Las Regiones Interculturales del Estado de Veracruz

TOTONACAPAN

Universidad Veracruzana
Intercultural

Universidad Veracruzana Intercultural

Universidad Veracruzana

Las Regiones Interculturales del Estado de Veracruz

TOTONACAPAN

Universidad Veracruzana

Universidad Veracruzana
Intercultural

directorio

UNIVERSIDAD VERACRUZANA
Dr. Raúl Arias Lovillo
Rector

Dr. Ricardo Corzo Ramírez
Secretario Académico

Lic. Víctor Aguilar Pizarro
Srio. de Administración y Finanzas

UNIVERSIDAD VERACRUZANA INTERCULTURAL
Dr. Sergio Téllez Galván
Director

Dr. Gilberto Domínguez Estrada
Secretario

Lic. Gustavo Salvador Trujillo
Administrador

LAS REGIONES INTERCULTURALES DEL ESTADO DE VERACRUZ
Gerardo Ávila Pardo
Coordinación General

César Dimas Celestino
Coordinación Sede Huasteca

Ascensión Sarmiento Santiago/Semati Rodríguez Ríos
Coordinación Sede Totonacapan

César Osorio Nieves
Coordinación Sede Grandes Montañas

Victoria Martínez Hernández
Coordinación Sede Las Selvas

TOTONACAPAN

introducción

Esta colección: *Las Regiones Interculturales del Estado de Veracruz*, es fruto del esfuerzo conjunto de diversos actores y entidades, en primera instancia y como antecedente, de la colaboración interinstitucional entre la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y la Universidad Veracruzana, que mediante la celebración de un convenio aportaron los recursos para que la Universidad Veracruzana Intercultural (UVI) creara un proyecto de intervención enfocado a difundir, promover y revalorar la cultura de las regiones *Huasteca, Totonacapan, Grandes Montañas y Las Selvas,* en las que tiene ubicadas sus Sedes Regionales.

Con el afán de alcanzar el objetivo propuesto, se diseñó un plan de trabajo para registrar en imágenes fotográficas, diversos aspectos de la cotidianidad de las comunidades de las regiones interculturales, que pudieran considerarse *elementos culturales representativos* de sus habitantes, para posteriormente difundirlas mediante una publicación que permitiera al lector no sólo conocer, sino de alguna manera "palpar" la riqueza cultural característica de los grupos descendientes de las culturas originarias de nuestro país.

¿Cómo lograr esta *representatividad cultural*?, ¿cómo captar en las imágenes las cargas y representaciones simbólicas que encierran los objetos, más allá de su belleza o de su valor utilitario, de forma que el lector lograse "palpar la cultura" como algo vivo y dinámico?

introducción

A través de la mirada de quienes cotidianamente interactúan con los aromas, los sabores, las artesanías, la música, los colores, los paisajes, los lugares comunes o sagrados “relatados” en las fotografías; de la mirada de aquellos que de forma natural interpretan y dan sentido a esos *elementos culturales* para volverlos parte de un todo representativo de lo *que hemos sido, lo que somos y lo que seremos.*

A través de los ojos de los estudiantes de las sedes de la UVI, coautores de la mayoría de las imágenes y los textos presentados, quienes definieron, basados en sus propias experiencias como miembros de las comunidades y grupos aquí representados, aquellos objetivos hacia los que apuntarían las lentes de sus cámaras.

Ellos nos muestran a través de su mirada, *Las Regiones Interculturales del Estado de Veracruz.*

Antropólogo Gerardo Ávila Pardo

Kiosco del Parque Central Israel C. Téllez en la ciudad de Papantla de Olarte, Veracruz, que consta de dos niveles adornados por escalinatas de caracol en ambos extremos, siendo el segundo nivel más espectacular por el mural magistralmente plasmado en el techo por el maestro Teodoro Cano García, donde se aprecian las deidades de la cultura tutunakú y la relación con el hombre del Totonacapan.

Xpulakgastan lakchixkuwin chu latamanin xa lak litutunaku.

“Haz sonar tu flautín volador, danza surcando los vientos
cual granos del maíz depositados sobre la tierra viva,
prodigando a tu gente de sueños y esperanzas...”

Monumento al Volador que se impone en el cerro del
campanario, en el corazón del Totonacapan.

Laklanka lakchixkuwin ti tusanankgoy nak kaunin.

Mujer Tutunakú devota de la Virgen de Guadalupe, vestida con el traje de gala antiguo donde se aprecia el singular bordado con el árbol de la vida, en un peregrinar a la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción en la ciudad vainillera.

Foto de mujer totonaca con Virgen de Guadalupe de bulto, Totonaca: Cecilia Pérez Juárez.

Xtalhakan taskin xalak Lanka kachikin wanikán papanlha.

8km.

Parque central de Coatzintla Veracruz, “lugar de la culebra pequeña”, línea limítrofe entre el Huastecapan y el Totonacapan del norte del estado de Veracruz.

Lanka sikulan ya xlakatin niku paxialhnankgoy latamanin.

Aún en las grandes ciudades como Poza Rica Veracruz,
hoy en día se pueden apreciar construcciones de casas
hechas de adobe, piedra y con techos de teja, provocando
así un gran mosaico urbanístico
entre lo antaño y lo moderno.

Lu lilakgatit xyawakgoy xchikkan lakgkgolon.

En las construcciones como iglesias, presidencias municipales, museos, murales, casas antiguas y modernas, los adornos simulando a la vainilla son muy comunes, clara muestra esta obra de arte en madera.

Slan tasiyuy xanat lhkawalikanit nak xpulakni sikulan.

Adorno decembrino hecho de carrizo y palma,
que representa la cosmovisión tutunakú y la confluencia
que tiene con la religión católica, artísticamente
elaborada con recursos naturales de la región.

Likaxtlawan lata xpuskgatan kin puchinakan.

Las brechas generacionales confluyen a través de la danza, tal como lo muestra la imagen, el abuelo, el padre y la hija, en este mosaico de danzantes negritos región costa; esta es una clara muestra de la perpetuidad de los conocimientos ancestrales hacia los niños y jóvenes.

Uma tantlin kgalhi kgampalhuwa xtamanin lata wi katuxawat.

Los viejos sabios tutunakú, son los encargados de transmitir a las nuevas generaciones saberes, creencias, usos y costumbres, y por supuesto, la música que nos distingue de los demás pueblos originales de nuestro país.

Lu lilakgatit takgaxmata nikula tatlakga uma liskgolh chu tambor.

Manos mágicas de la mujer tutunakú producen bordados que impactan a la vista por tan fineza uniformidad de flores, pirámides, grecas, aves, animales, voladores y sentimiento de mi raza, mismas que son tomadas como copia fieles a la naturaleza y la sabiduría de este pacífico pueblo.

Stlan stawanankgoy lakpuskatin litutunaku ti maxanattlikgoy xtalhakgankan.

“Cada año cultivo mi pimienta, la vendo para mantener mi familia, eso sí, hay que cuidar cada plantita como tu hijo, para que crezca bonito y dé mucho fruta, limpiarle y darle ofrenda a la tierra para que nos siga ayudando a vivir...”

Don José Olmos García, Campesino Totonaco de la Perla Coyuteca.

Kata kata uma ukum litamakgskujutwikgoy matakuxtunanin nak katuxawat.

El mural a la cultura Tutunakú, donde se plasma magníficamente la historia de los totonacos en el cuerpo de Stákuluwa (serpiente de las estrellas) y nos recuerda diariamente nuestro origen, presente y devenir como pueblo dueño único de nuestras vidas.

Lata makgan makilhtsukikgonit lakgkgolon xa taxuakni laklanka chiwix.

Tradicionalmente Papantla se divide en cuatro barrios, mismos que rinden homenaje a la Virgen de Guadalupe en las peregrinaciones de noviembre y diciembre en las iglesias de la ciudad como lo son Cristo Rey y de la Asunción.

Lipekua kakninikan chu kaxtlawananikan kin paxkatsikan.

Artesanías totonacas, conocimiento empírico que dan muestra y fe de la capacidad de las mujeres y hombres de la raza de bronce para poder interpretar magistralmente la naturaleza.

Comunidad Puente de Piedra, Costa de Papantla.

Xa talhpitni kiwi nikuma masiyuy talhuwa takgalhinin.

Mujer totonaca haciendo una cazuela de barro para uso familiar, muy común en esta cultura de los tres corazones, también elaboran incensarios, platos, tazas, ollas, etc.

Xamakgan xtakatsinkan lakpuskatin limapalajkgoy tiyat xmakankan.

No sólo de maíz vive el hombre, sino de la vida que dan las artesanías hechas con hoja de maíz representadas a través de flores, muñecas y figuras de animales pintados con hermosos colores que avivan y enamoran la vista del totonaco.

Lu lilakgatit tasiyuy xatapalajni xtuwan kuxi.

Desde un cielo aborregado se deja contemplar la hermosura de la iglesia en Cuetzalan, en donde se aprecia la cultura local y la influencia española.

Sikulan ti matalhmanikgonit xa lakgmakgan lakgkgolon lakatsu nak akgapun

Piloncillo endulzante y natural que saben moldear

las manos más sinceras en Zozocolco desde las cuatro

de la mañana, para darte dulzura y complicidad

de las madrugadas.

Día de plaza en Zozocolco Veracruz.

Xa sakgsi chankat nikuma tlawakgoy chitnanin

Contemplando el viento que es cómplice del pensamiento totonaco en un atardecer de mayo. Fomentando la sabiduría que sólo con los años se adquiere.

Don Pedro García, Espinal, Veracruz.

Xtalakapastakni kgolo makgat lakachanit.

Cocada que das sabor al paladar y satisfaces un antojo que el estómago pide con delicadeza, y me conquistas con tu aroma al pasear por el tianguis de Espinal cada viernes de plaza.

kgampalhuwa sakgsinat tatalakxtumi xtamanin xanat.

Palanqueta típica de la gastronomía totonaca, que los niños saborean en cada feria.

Tianguis de Espinal, la puerta de la sierra del Totonacapan.

Sakgsi talhtsi nikuma tlawa nana.

$ 3.00

De la calabaza brotan ricas delicias producto del trabajo diario de la mujer serrana, para venderse a cada marchante o simplemente para disfrutar en una tardecita en familia, acompañada con un buen café de olla de los cafetales coyutecos.

Xa sakgsi nipxi nikuma talhaway nak chiki.

El maíz, fruto bendito que no sólo alimenta el cuerpo,
sino también al alma. Y que algún día también
alimentaremos al maíz, porque de él venimos y hacia él
vamos acogidos por nuestra madre tierra.

Kuxi nikuma makgalay matakuxtuna xalak katutunaku.

Coca-Cola

Productos típicos que se cultivan en la fertilidad del suelo totonaca, para satisfacer las principales necesidades de consumo, también para vender y ayudar al sustento de la familia.

Tachanan nikuma pulhkgoy nak kataxawat.

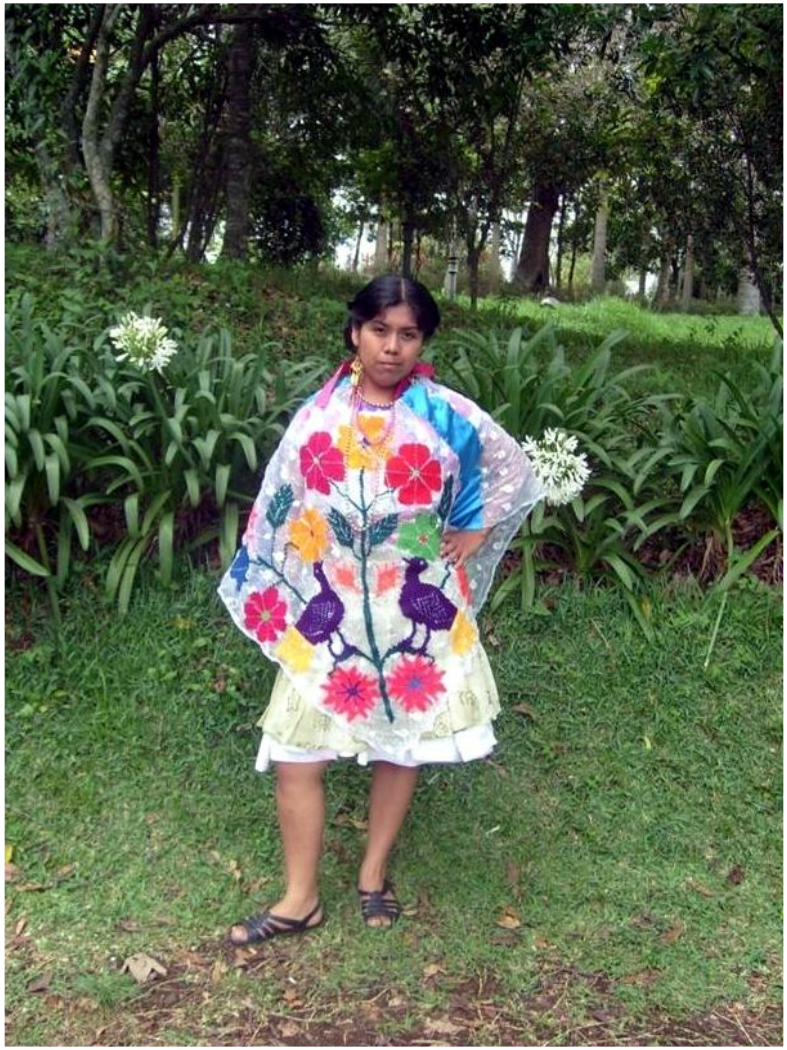
Artesanía forjada por manos llenas de humildad, pero ricas en amor y cuidado para los suyos, y mucho ayudan en el sustento económico familiar.

Señora de Cuetzalan en la plaza central.

Wajkat nikuma kaxlawakgoy lakchajan.

Mi sangre es color rojo como el pájaro cantor y mi alma esplendorosa se roba el arcoíris en el traje típico, pero la sangre totonaca arde con el calor del sol.

Tipalhuwa tamanin kgalhi xtalhakgankan lakchajan.



Tajín, ciudad sagrada, ciudad misterio, adornada con

plazas y arroyuelos, amparaste y diste vida

a un pueblo entero...

Xa tatsapsni chiwix nikuma lakgatayay lata akgtum kata.

Pensamiento afinado por manos huapangueras portando con honor el ritmo y el sabor que hoy alegra al corazón como si estos seres al entonar cada ilusión fuesen cómplices del canto de los pájaros, o el deseo de ser escuchados en Coyutla, Veracruz.

Tlakgnanin ti kaniwa makgapaxawanankgoy

Artesanías que plasman las deidades de un pueblo que no deja atrás su cosmovisión, aunque no son una obra de arte recupera lo esencial, el amor a la tierra y a la identidad cultural.

Tsinkun xtalhaw mapalajnanin tiyat.

Ollas moldeadas extraordinariamente en Arenal Espinal, en donde confluyen el barro, sentimientos y el don de hacer magia con las manos, manos privilegiadas de nuestras y nuestros artesanos del Totonacapan...

Artesanía en Arenal Espinal.

Una tiyat, un chu lhkuyat limapalajkan xalu.

Las mujeres de Coahuitlán se sienten orgullosas de pertenecer a esa tierra que se encuentra cerca del cielo, de ser totonacas y de portar con dignidad nuestra vestimenta hermosamente bordada.

Lata xli pulhman xtalhakgan uma puskat masiyuy xtakatsin.

Don Felipe toca magistralmente el violín sin que nadie le haya enseñando, como él dice, “sólo viendo, porque me gusta el huapango, solo aprendí... y porque tengo el don de la música”

Don Felipe originario de Coyutla.

Don Felipe, Huapanguero de Coyutla, Ver.

Talhakgni nikuma tatakgatsiy xlatamat kristiano

Entre puñados de maíz, he cosechado la necesidad de sobrevivir...

Kin natakamanán litutunaku chankan ixkuxi nak ixpulataman.

Doña Josefa, artesana de Chumatlán da forma al barro y durante todo el proceso de elaboración escribe su historia sobre estas obras de arte.

Lázaro Cárdenas, Chumatlán, Ver.

Xa takglhkgoyon xalu ti likaxlawakanit xa spinini tiyat.

En Filomeno Mata, Veracruz, aún se pueden apreciar viviendas realizadas en piedra y techo de teja, construcciones que tienen algunas más de trescientos años de historia.

Chiki likaslanit xatalakgtsapsni chiwix.

Zozocolco de mis recuerdos: elegancia y majestuosidad

arquitectónica, donde los cántaros miran al sol

sin recato alguno.

Zozocolco de Hidalgo, Ver.

Slan xkakaxlawakan sikulan lata minincha kilhtamaku.

Los templos de la ciudad sagrada de Yohualichan en Cuetzalan, son muy parecidos a los del Tajín, en su estructura arquitectónica y la elegancia de las construcciones.

Xa pulhna latamanin kaniwa tsapswalikgonit lak lanka chiwix.

En las anchas escalinatas de Cuetzalan, se sientan las mujeres de nahuas, que vienen al mercado a vender verduras, guajolotes, flores, pan, etc.

Stananin xa kgampalhuwa tamakgalan nak katakuxtu.

Paletas, Helados
RIKI

Como toda artesanía, tiene un componente artístico, en el cual el tallerista-artista vuelca su talento creativo para sacar de unas simples tablas una obra de arte.

Xa taxwakni kiwi ti masiyuy xlikilhtsukun li tutunaku.

El maestro Teodoro Cano necesitaba un lugar donde dejar sus recuerdos de paso por esta vida e hizo de Papantla su propio monumento.

Un gran artista de Papantla para el mundo y que actualmente motiva a nuevas generaciones de artistas a amar nuestra cultura tutunakú.

Xtaskujut chixku nikuma masiyuy latamat.

En la antigüedad los totonacas realizaban sacrificios humanos en honor al dios Tajín, estas ceremonias eran plasmadas en los tableros del juego de pelota, todo esto en la enigmática ciudad del Tajín.

Lilakgatay nikuma xtalhawaniy lanka jili.

La majestuosa ciudad prehispánica del Tajín, en Papantla converge la identidad, el pasado, la belleza y el conocimiento de los totonacas.

Tamasiyuy niku pulhna tawalakgonit litutunaku.

Piezas prehispánicas de arcilla de la cultura tutúnakú encontradas en Poza Rica, Veracruz; se aprecian rostros con adornos y una tablilla con grecas horizontales entrelazadas unas con otras.

Tsinkun niku talhkatawakanit takatsin.

Ritual de mujeres danzantes de Coahuitlán bailando

xalakgtsú, en la Feria de

Corpus Christie de Papantla, Veracruz.

Xtatanlhin lakpuskatin lata xtitaxtut akgtum paxkua.

Ramillete de bellas jóvenes totonacas de la región de papantla, compartiendo ofrendas en tiempo de Todos Santos en la presentación de altares de vida en el palacio municipal de Papantla, Veracruz.

Slan kamasiyuy laktsuman xtalhakgankan lipapanlha.

Totonaca y su altar de muertos donde venera

a sus muertos...

Slan takaxlawanan lata xkilhtamaku santujni.

Pan, religión y cultura reunidos en la más grande festividad de México... Todos Santos.

Tipalhuwa kgama taway kawalinikan ninin.

Pan de muerto para vivos... acompáñalos con cacao o con un cafecito de olla mientras recuerdas a tus fieles difuntos que seguro están contigo en ese momento...

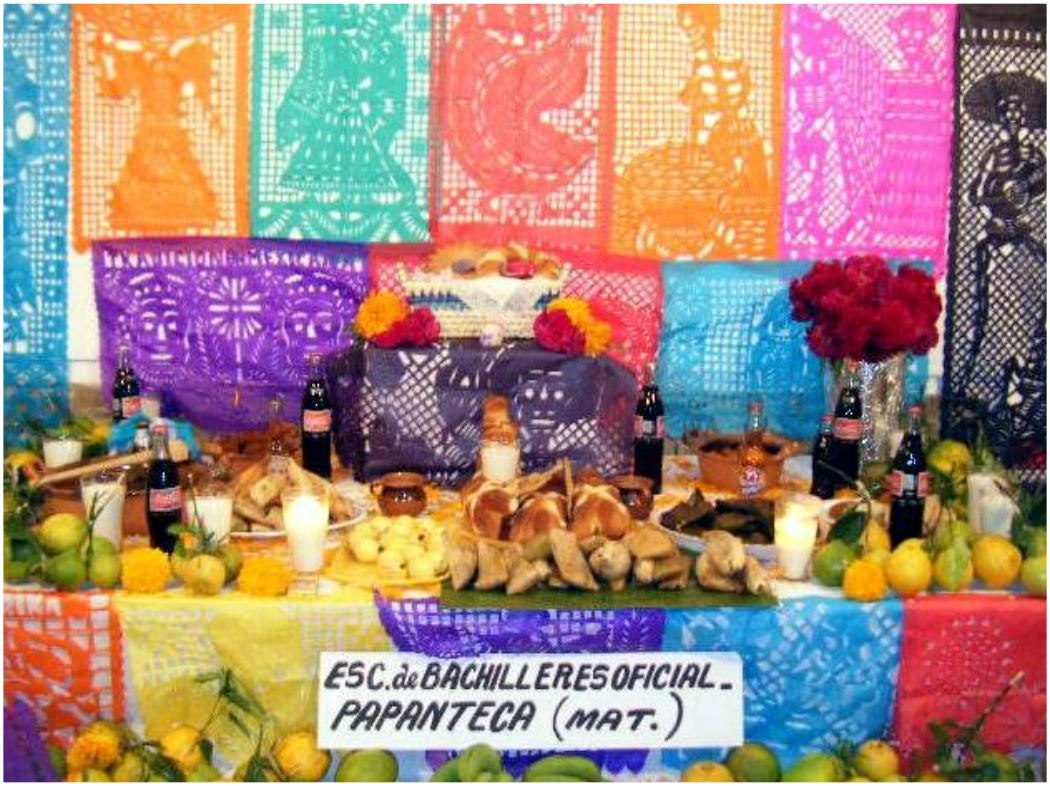
Nak kimpulatamankan snun takakninaniy kintakatsinkan.

Figura totonaca muy antigua que representa a una deidad de la naturaleza, figura del museo de la zona arqueológica del Tajín.

Xtakakninaniy laktsu chu laklanka chiwix nikuma xtakxtukgoyacha jkataxawat.

Ninín, día de muertos, día de guardar respecto por nuestros parientes difuntos que se nos han adelantado, y momento de agasajarlos con lo que les gustó en vida, y de convivir a través de esta gran fiesta más que popular inherente a nuestras costumbres y tradiciones.

Kgalhtawakgenanin kakninanikgoy santujni


ESC. de BACHILLERES OFICIAL -
PAPANTECA (MAT.)

créditos

fotografías
Ascención Sarmiento Santiago
Santiago Ascención Sarmiento
Felipe Segura Pérez
Brenda Lizeth Osorio Sagahon
Idalia Jocabeth Becerra Castro
Francisco Bernabé Espinoza
Anaid Violeta López Orihuela
Dulce María Tirzo López
Fabian Alberto Segura Juárez
Ezequiel García Bautista
Monserrat Morales López
Arturo Francisco Trinidad
Sara López Davidson
Yolanda Vázquez Márquez
Abraham Tirzo Sánchez

textos
Ascención Sarmiento Santiago
Anaid Violeta López Orihuela
Dulce María Tirzo López
Juan Manuel Pérez Vega
Zoila Flor Zoila Flor
Jorge Tino Antonio